

Corona dei Mesi - Q1

I. Di gennaio

Folgóre da San Gimignano (1280-1330)

Wytze Oostenbrug (*1943)

Andante ♩=60

mf

Soprano
Alto
Tenor
Bass

I' do-to voi, nel me - se de gen - nai - o cor -
I' do - to voi, nel me - se gen nai - o cor -
I' do-to voi, nel me - se de gen - nai - o cor -
I' do - to voi, nel me - se gen nai - o cor -

4

p

te con fo - chi di sa - let-te ac-ce - se ca - mer 'e let - ta d'og - ni
- te con fo - chi di sa - let - te ac-ce - se, ca - mer 'e let - ta d'og - ni
te con fo - chi di sa - let-te ac-ce - se ca - mer 'e let - ta d'og - ni
- te con fo - chi di sa - let - te ac-ce - se, ca - mer 'e let - ta d'og - ni

8

f

bel - lo ar - ne-se len- zuol' de se - ta e co-per - toi di vai-o tre -
bel - lo ar - ne-se len- zuol' de se - ta e co-per - toi di vai-o
bel - lo ar - ne-se len- zuol' de se - ta e co-per - toi di vai-o
bel - lo ar - ne-se len- zuol' de se - ta e co-per - toi di vai-o tre -

13

gè-a con - fet - ti e mes-ce-re a-raz-zai-o ves - ti - ti di doa-gio e di ras-ce -
 tre-gè - a con - fet-ti e mes-ce-re a-raz zai-o ves - ti - ti di doa-gio e di ras-ce -
 con -fet-ti e mes-ce-re a-raz zai-o ves-ti - ti di doa-gio e di ras-ce -
 gè-a con - fet - ti e mes-ce-re a-raz-zai-o ves-ti - ti di doa-gio e di ras-ce -

18

Lento ♩=46

se e'n ques - to mo - do star a le de - fe - se -
 - se e'n ques - to mo - do star a le de - fe - se -
 - se mo - do star de - fe -
 - se mo - do star de - fe -

22

accel.

mo - va sci-roc - co, sci-roc - co gar - bi -
 mo - va sci-roc - co, sci-roc - co, sci-roc - co, gar - bi -
 se mo - va sci-roc - co, sci-roc - co, sci -roc - co, sci-roc - co, sci-roc - co, gar - bi -
 se mo - va sci-roc - co, sci-roc - co, gar - bi -

24 **Tempo primo** ♩=60 **Più mosso** ♩=72

-no e ro-vai - o, us-cir di fòr il gior-no
 no e ro-vai - o, Us - cir di fòr al - cu - na vol-ta il gior-no
 no e ro-vai - o, us-cir di fòr il gior-no git -
 no e ro-vai - o us-cir di fòr il gior-no

29

a le don -
 a le don -
 tan - do de la ne - ve bel - la e bian - ca a le don -
 git - tan - do de la ne - ve bel - la e bian - ca a le don -

33 **Tempo primo** ♩=60

zel - le che sta - ran da tor - no e quan-do fos - se la com - pag - na stan-ca,
 zel - le che sta - ran da tor - no e quan-do fos - se la com - pag - na stan-ca,
 zel - le che sta - ran da tor - no e quan-do fos - se la com - pag - na stan-ca,
 zel - le che sta - ran da tor - no e quan-do fos - se la com - pag - na stan-ca,

39

a ques - ta cor - te fa - cia - se re - tor - no: e si ri -

a ques - ta cor - te fa - cia - se re - tor - no: e si ri -

a ques - ta cor - te fa - cia - se re - tor - no: e si ri -

a ques - ta cor - te fa - cia - se re - tor - no: e si ri -

Attacca II

42

po - si la bri ga - ta fran - - ca.

po - si la bri - ga - ta fran - - ca.

po - si la bri - ga - ta fran - - ca.

po - si la bri - ga - ta fran - - ca.

II. Di febbraio

45 **Allegretto**

f E de feb-brai' vi do - no bel - la cac - cia, *mf* di cer - vi,

f E de feb-brai' vi do - no bel - la cac - cia, *mf* di cer - vi,

f E de feb-brai' vi do - no bel - la cac - cia, *p* di

f E de feb-brai' vi do - no bel - la cac - cia, *p* di cer -

50

di ca-vrio - li, e di cin - ghia - ri cor-te gon -

di ca-vrio - li, e di cin - ghia - ri cor-te gon -

cer - vi, di ca - vrio - li, di cin - ghia - ri cor-te gon - *mf*

- vi, ca - vrio - - li, cin-ghia-ri cor-te gon - *mf*

55

nel-le e gros-si cal - za - ri, e com-pag - ni - a che ve di - let - ti e piac - cia;

nel-le e gros-si cal - za - ri, e com-pag - ni - a che ve di - let - ti e piac - cia;

nel-le e gros-si cal - za - ri, e com-pag - ni - a che ve di - let - ti e piac - cia;

nel-le e gros-si cal - za - ri, e com-pag - ni - a che ve di - let - ti e piac - cia;

61

molto rit. **Grave**

can da guin - za - gli e se-gu-gi da trac-cia, e le bor-se for-ni - te di da-na-ri, ad

mf can da guin - za - gli e se-gu-gi da trac-cia, e le bor-se for-ni - te di da-na-ri, *f*

mf can da guin - za - gli e se-gu-gi da trac-cia, e le bor-se for-ni - te di da-na-ri, *f*

mf can da guin - za - gli e se-gu-gi da trac-cia, e le bor-se for-ni - te di da-na-ri, *f*

67 *mf*

on - ta deg - li scar - - - si deg - li a - va - a - a - a - ri, o di

p *mf*

deg - li scar - - - si deg - li a - va - a - a - a - ri, o di

p *mf*

on - ta deg - li scar - - - si deg - li a - va - - - ri, o di

p *mf*

deg - li scar - - - si deg - li a - va - - - ri, o di

73 **Più mosso** **Andante**

chi 'n ques to vi dà bri - ga e 'mpac - cia. E la se - ra tor - nar co' vos - tri

p

chi 'n ques to vi dà bri - ga e 'mpac - cia. E la se - ra tor - nar co' vos - tri

p

chi 'n ques to vi dà bri - ga e 'mpac - cia. E la se - ra tor - nar co' vos - tri

p

chi 'n ques to vi dà bri - ga e 'mpac - cia. E la se - ra tor - nar co' vos - tri

79

fan - ti car - ca - ti de la mol - ta sal - vag - gin - na, a -

fan - ti car - ca - ti de la mol - ta sal - vag - gin - na, a -

fan - ti car - ca - ti de la mol - ta sal - vag - gin - na, a -

fan - ti car - ca - ti de la mol - ta sal - vag - gin - na, a -

85

mf *p*

ven-do gio - ia ed al-le - grez-za e can - ti; far trar del

mf *p*

ven-do gio - ia ed al-le - grez - za e can - ti; far trar, far trar del

mf *p*

ven-do gio - ia ed al-le - grez-za e can - ti; far trar del

mf *p*

ven-do gio - ia ed al-le - grez - za e can - ti; far trar del

92

rit.

vi - no e fu-mar la cu - ci - na, e fin al pri-mo son - - no

vi - no e fu-mar la cu - ci - na, e fin al pri-mo son - - no

vi - no e fu-mar la cu - ci - na, e fin al pri-mo son - - no

vi - no e fu-mar la cu - ci - na, e fin al pri-mo son - - no

99

star raz - zan - ti: e po' po - sa - - -

star raz - zan - ti: e po' po - sa - - -

star raz - zan - ti: e po' po - sa - - -

star raz - zan - ti: e po' po - sa - - -

103

re 'nfin a la mat - ti - - na.

re 'nfin la mat - ti - - na.

re 'nfin la mat - ti - - na.

re 'nfin la mat - ti - - na.

III. Di marzo

107 **Andante grazioso** ♩=44

mf Di mar - zo si vi do u - na pis -

mf Di mar - zo si vi do u - na pis -

pp an-guil-le, tro - te, an-guil-le,

pp an-guil-le, tro - te, an-guil-le, tro - te, an - quil - la,

110

chie - ra d'an-quil - le, tro - te, lam -

chie - ra d'an-quil - le, tro - te, lam -

tro - te, an-guil-le, tro - te, lam - pre - de, sal - mo - ni,

tro - te, lam pre-de, sal-mo-ni, lam pre-de, sal-mo-ni, lam pre-de, sal-mo-ni,

113 *mf*

pre - de, e sal - mo - ni, di
pre - de, e sal - mo - ni, di
lam pre-de, sal-mo- ni, lam pre-de, sal-mo- ni, den - ti - ci,
lam - pre - de, sal - mo - ni, den-ti - ci, dal - fi - ni, den-ti - ci,

116

den - ti - ci, dal - fi - ni e sto - rio - ni, d'ogn'
den - ti - ci, dal - fi - ni e sto - rio - ni, d'ogn'
dal - fi - ni, den - ti - ci, dal - fi - ni, den - ti - ci, dal - fi ni, den - ti - ci, dal - fi - ni,
dal - fi - ni, den-ti - ci, dal - fi ni, den - ti - ci, dal - fi ni, den - ti - ci, dal - fi - ni,

119 *mf*

al - tro pes - ce in tut - ta la ri - ve - ra
al - tro pes - ce in tut - ta la ri - ve - ra con pes-ca -
den - ti - ci, dal - fi ni, con pes-ca -
den-ti - ci, dal - fi ni, den-ti - ci, dal - fi - ni, dal - fi - ni, con pes-ca -

123

le qual ve

to - ri e na - vi - cel - le a schie - ra e bar - che, saet - ti - e e ga - leo - ni le qual ve

to - ri e na - vi - cel - le a schie - ra e bar - che, saet - ti - e e ga - leo - ni

pes - ca - to - ri, ga - le - o - ni, sa - et - ti - a

129

por - ti - no a tut - te sta - gio - ni a qual por - to vi pia - ce a la pri - me - ra:

por - ti - no, sta - gio - ni, pia - ce, pri - me - ra:

por - ti - no, sta - gio - ni, pia - ce, pri - me - ra:

136 **Lento**

che si - a for - ni - to de mol - ti pa - laz - zi d'ogni al - -

si - a for - ni - to de mol - ti pa - laz - zi d'ogn' al - tra, al - tra, al -

che si - a for - ni - to de mol - ti pa - laz - zi d'ogni al - -

si - a for - ni - to de mol - ti pa - laz - zi d'ogn' al - tra, al - tra, al -

143



- tra co - sa che ve si - e mes - te - ro, e gen - te v'ab - bia de tut -

- tra co - sa che ve si - e mes - te, mes - te - ro___ e gen - te v'ab-bia de tut-ti, tut

- tra co - sa che ve si - e mes - te - ro, e gen - te v'ab - bia de tut -

- tra co - sa che ve si - e mes - te, mes - te - ro___ e gen - te v'ab-bia de tut-ti, tut

151

p **Tempo primo** ♩ = 44



- ti sol - laz - zi. Chie-sia non v'ab-bia mai né mo - nas - te-ro; las - sa-te pre-di

- ti sol - laz - zi. Chie-sia non v'ab-bia mai né mo - nas - te-ro; las - sa-te pre-di

- ti sol - laz - zi. Chie-sia non v'ab-bia mai né mo - nas - te-ro; las - sa-te pre-di

- ti sol - laz - zi. Chie-sia non v'ab-bia mai né mo - nas - te-ro; las - sa-te pre-di

159



car___ i pre - ti paz - zi,___ c'han - no trop - po, trop - po,

car___ i pre - ti paz - zi,___ c'han - no trop - po, trop - po,

car___ i pre - ti paz - zi, c'han - no trop - po, trop - po,

car___ i pre - ti paz - zi, c'han - no trop - po, trop - po,

164 **rit.**

trop - po bu - gi - e e po - co, po - co ve - - ro.

trop - po bu - gi - e e po - co, po - co ve - - ro.

trop - po bu - gi - e e po - co, po - co ve - - ro.

trop - po bu - gi - e e po - co, po - co ve - - ro.

Delft, maart-juli 2017 - 9'30"
rev. 12 nov 2017

Di gennaio (in C)

*I' doto voi, nel mese de gennaio,
corte con fochi di salette accese,
camer'e letta d'ogni bello arnese,
lenzuol' de seta e copertoï di vaio,*

*tregèa, confetti e mescere arazzaiò,
vestiti di doaggio e di rascese:
e 'n questo modo star a le defese,
mova scirocco, garbino e rovaio.*

*Uscir di for alcuna volta il giorno,
gittando de la neve bella e bianca
a le donzelle che staran da torno;*

*e quando fosse la compagna stanca,
a questa corte faciase ritorno:
e si riposi la brigata franca.*

Di febbraio (in cis)

*E de febrai' vi dono bella caccia,
di cervi, di cavrioli e di cinghiari,
corte gonnelle, e grossi calzari,
e compagnia che ve delecti e piaccia;*

*can da guinzagli e segugi da traccia,
e le borse fornite di danari,
ad onta degli scarsi e degli avari,
o di chi 'n questo vi dà briga e 'mpaccia.*

*E la sera tornar co' vostri fanti
carcati de la molta salvaggina,
avendo gioia ed allegrezza e canti;*

*far trar del vino e fumar la cucina,
e fin al primo sonno star razzanti:
e po' posare 'nfin a la mattina.*

Di marzo (in D)

*Di marzo si vi do una pisciera
d'anguille, trote, lamprede e salmòni,
di dentici, dalfini e storioni,
d'ogn' altro pesce in tutta la rivèra;*

*con pescatori e navicelle a schiera
e barche, saettie e galeoni,
le qual ve portino a tutte stagioni
a qual porto vi piace a la primèra:*

*che sia fornito de molti palazzi,
d'ogn' altra cosa che ve sie mestèro,
e gente v'abbia de tutti sollazzi.*

*Chiesia non v'abbia mai né monastero;
lassate predicar i preti pazzi,
c'hanno* troppe bugie e poco vero.*

* spreek c'hanno (voluit ci hanno) uit als "tsjanno"

Januari

Ik geef je, in de maand januari,
binnenplaatsen met knetterende vuren,
mooi ingerichte slaapkamers
met lakens van zijde en dekens van eekhoornbont,

confiture, zoetigheid en bruisende wijn,
kostbare kleding van fijne stof:
op die manier ben je beschut tegen,
de jagende zuiden-, oosten- en noordenwind.

Ga een paar keer per dag naar buiten,
om mooie witte sneeuwballen te gooien
naar de meisjes die terugkomen;

en als het gezelschap daarna moe is,
laat ze dan terugkeren naar de hal:
zodat de trouwe groep kan rusten.

Februari

En in februari geef ik je een mooie jacht,
op herten, reebokken en wilde zwijnen,
in korte jagersrok, en dikke schoenen,
en gezelschap dat behaagt en vermaakt;

een hond aan de lijn en jachthonden,
en de beurs gevuld met geld,
tot hoon van stoethaspels en gierigaards,
of van hen die problemen veroorzaken.

En 's avonds keer je terug met de gezellen
overladen met wild,
en vol vreugde, blijdschap en gezang;

laat de wijn ontkurken en de keuken roken,
en tot de eerste slaap blijf je fris als een hoentje:
en dan kun je rusten in de ochtend.

Maart

In maart geef ik je een plek om te vissen
met palingen, forellen, lampreien en zalmen,
met randbaarzen, dolfijnen en steuren,
en allerlei andere vissen die daar zwemmen;

met vissers en talloze bootjes
en barken, roeiboortjes en galjoenen,
die brengen je bij alle getijden
naar de haven van je eerste keus:

er zullen veel paleizen zijn,
en van alles wat je nodig hebt,
en mensen met allerlei vermaak.

Kerken en kloosters zijn er niet;
laat die dwaze priesters maar preken,
ze verkondigen vele leugens en weinig waars.

Vertaling: Willy van Ophem